

世 界 文 学 名 著

安徒生童话

Andersen's Fairy Tales

[丹麦] 安徒生 著
Hans Christian Andersen



著名作家北大中文系博士生导师曹文轩教授 [作序推荐]

北京大学文学博士雷世文 [专文导读]

新 经 典 文 库

再版说明

《新经典文库·世界文学名著》是目前国内图书市场上规模较大、特色突出的儿童文学名著读本。

本着与世界儿童文学发达国家的儿童图书出版方式相接轨的构想，本书除儿童文学的发生期，即短篇时代的名家格林、安徒生、夏尔·贝洛的短篇名作之外，所收入的其他各个时期的名著基本上是中、长篇作品。

为了忠实地反映儿童文学的本色和风采，本书以全译为原则，不节译、不改编、不缩写。这是区别于其他同类图书的一个明显特点。

本书由我国著名儿童文学专家朱自强先生主持编选，由多名中青年翻译家参与翻译。本书在收选作品时，严格遵循名著标准，所收作品均有世界儿童文学史和儿童读者接受方面的依据。

这套丛书自问世之日起，便受到广大读者，尤其是小读者的喜爱。此次修订再版，特邀著名作家、北京大学中文系博士生导师——曹文轩先生撰写总序，并邀请北京大学文学博士——路文彬、猿渡静子、雷世文等为每本书做专文导读，相信更加便于读者对作品的理解。

目 录

总 序	曹文轩 (1)
永远的美丽	雷世文 (3)
打火匣	(15)
小克劳斯和大克劳斯	(24)
豌豆上的公主	(40)
拇指姑娘	(42)
皇帝的新装	(56)
老头子做事总是对的	(62)
海的女儿	(69)
坚定的锡兵	(96)
卖火柴的小女孩	(102)
野天鹅	(106)
飞箱	(127)
丑小鸭	(135)
白雪王后	(147)

小意达的花	(187)
雏菊	(197)
鹤鸟	(203)
天国花园	(210)
恶毒的王子	(228)
牧猪人	(232)
梦神	(239)
恋人	(255)
家鸡与风信鸡	(259)
钱猪	(263)
牧羊女和扫烟囱的人	(267)
衬衫领子	(274)
雪人	(278)
商人铺子里的小鬼	(285)
她是一个废物	(290)
旅伴	(299)
夜莺	(322)
枞树	(335)
顽皮的孩子	(347)

总 序

写给儿童看的书成千上万。这一套书是从这些成千上万的书中筛选出来的。它们是王书——大王书。

在经过漫长时间的风雨洗礼之后，它们依然绿意浓浓、一派生机地站立在文学的原野上。它们是童书中的长青树。

在世界范围内，我们无法统计这些书各种不同的文字发行了多少册，又有多少人阅读了它们。它们的流传是那么广泛，那么深入人心。人们在称赞它们的时候，是那么毫不动摇并满怀深情。它们是书中之书，是经典。

它们不仅是儿童所喜爱的书，也是成人所喜爱的书。好的童书就是这样，它们能把不同年龄的人都吸引到它的面前。它们是人类之书。

当然，儿童更愿意亲近它们。因为它们是为他们而诞生的。

这些书曾伴随一代又一代人的成长。在田野的大树下，在海边悬崖上的木屋中，在摇摇晃晃的马车上，在世界的各个角落，都可能有孩子抚摩与阅读过它们。它们几乎无处不

在。鲁滨逊、汤姆·索亚、皮诺曹、爱丽丝……都曾是一些孩子心中无上的朋友。是他们无声地帮助这些孩子度过了寂寞而孤独的童年。美人鱼的故事、白雪公主的故事、独身一人漂流孤岛的故事、木偶奇遇的故事、荒原狼的故事……这些富有神性的故事曾将他们带入幻想的美丽世界，使他们的童年变得无比的充实与富有。

对这些不同寻常的文字，他们永远心存感激。

童年是人生的最重要的阶段。这些书的意义在于能够柔韧而坚实地帮他们打下良好的人性基础。阅读这些作品，犹如聆听来自天穹的真的圣歌、善的呼唤，犹如仰望美的旗帜猎猎清风。

曹文轩

二〇〇一年秋

永远的美丽

安徒生是 19 世纪丹麦杰出的童话作家。在他一生的童话创作生涯中，计有 168 篇作品问世。安徒生童话以其浪漫的想像、巧妙的构思、风趣的语言和深刻的寓意为读者所喜爱。安徒生在集中创作童话以前，已经在文学艺术领域有过多方面的试验与努力，最终以童话成就了他的艺术事业，奠定了他在世界文学史上的地位。

安徒生的童话写作时间不一，这使其作品融入了他不同人生阶段的心灵体验，使其童话世界呈现为一个多层面的系统。

童话首先是讲给孩子们听的故事，趣味性是必备的条件。安徒生在这方面做得很出色。《小克劳斯和大克劳斯》写大克劳斯为了得到钱，杀死自己的马，劈死自己的老祖母，最后竟至钻到袋子里沉入海底，去寻找海牲口。这样的故事读来让人忍俊不禁。《老头子做事总是对的》讲一对农夫夫妇的故事。农夫用马换到奶牛，又把奶牛换成羊，羊换成鹅，鹅换成鸡，鸡换成一袋烂苹果。妻子对丈夫的如此“可爱”

的作法，总是欢天喜地，而且总认为丈夫无论怎样都是对的。《鹤鸟》中的鹤鸟妈妈训练孩子飞翔，鹤鸟爸爸为孩子们表演小把戏，都充满滑稽的趣味。《坚定的锡兵》展示了玩具们在一起游戏玩耍的场景。这些作品的趣味性除了故事本身的轻松可读，还体现为语言的幽默风趣和题材对儿童心理、儿童生活的契合。

安徒生是用感情和思想来写童话，但是他同时也没有忘记成年人，他的童话不只是写给儿童，同时也是写给成年人的。他的童话在故事的背后，有着哲理的品位和抽象的玄思。《雏菊》里的云雀和雏菊都是自然界自在的生命，云雀高高地飞翔，雏菊静静地立在草丛里。雏菊满怀高兴而崇敬的心情凝望着高翔的云雀，因为它觉得自己在静默中感受到的东西都被云雀唱出来了；云雀不落在富贵美丽的牡丹花丛，而是飞到生长着雏菊的青草地，它欣赏雏菊金子般的心。云雀被关在笼子里失去自由的时候，雏菊的全部身心都集中在云雀身上。在云雀生命面临危机的日子，雏菊尽最大努力安慰它，精美的花瓣散发出的清香比以往任何时候都要多，鸟感到了这一点，虽然它渴得快要晕到，但它却只是痛苦地啄着草叶，对于雏菊一点儿也不愿碰。作品表面上写的是自然界两种生物间的生命之爱，但实际上隐含的是对大自然生命存在形式的某种揭示。《夜莺》通过假鸟和真鸟的对比，说明人们往往不能识别真伪，而总是被假的东西所迷惑。《天国花园》里王子对情欲的贪婪，《恶毒的王子》中王子极端膨胀

的权力欲和金钱欲，述说的是同一个真理性的命题，即欲望的不加节制终究会导致悲剧。

安徒生的一些童话充满对人类社会的寓意性批判，在这方面，《皇帝的新装》可谓最具代表性。作品对成人世界虚伪的游戏规则进行了辛辣的嘲讽。人们惧怕皇帝的权力，更怕暴露自己的不称职和愚蠢，因而都对并不存在的衣服赞不绝口。皇帝为了要发现他的国家里什么人是不称职的，为了要分辨出聪明人和傻瓜，也不想让别人知道其实他什么也没看见。两个骗子正是抓住了成人世界的弱点，骗局才得以谋成。与虚伪的成人世界形成对比的是童言无忌的儿童世界，一个孩子的话最终戳破了那张游戏的网。《卖火柴的小女孩》写一位小姑娘在除夕的雪夜，赤着她那双冻得又红又紫的小脚，走在寒冷而黑暗的道路上，富人的马车差点撞上她。她不敢回家，因为她没有卖掉火柴，连一个便士也没赚到。而且，家里的屋顶四面漏风，与外面一样寒冷。她坐在街道两幢房子的拐角处，手里攥着一把差不多燃尽了的火柴，冻死在寒冷的黎明中。作品蕴涵着对造成无辜生命死亡的不平等社会制度的抨击，显示出作家对下层平民所抱有的人道主义温爱。《她是一个废物》写尽了一位洗衣妇的不幸命运。洗衣妇与市长的弟弟有过真挚的恋情，这种感情绵延历久，直至市长的弟弟死去。市长的弟弟在遗嘱中为洗衣妇留下一笔钱，而当洗衣妇听到市长弟弟的死讯时，双腿颤抖着无法站稳，脸色变得死一样灰白。洗衣妇在猝不及防的精神打击之

下，痉挛地死在河边。究其悲剧之源，在于二人之间有诸多的不平等——经济地位的不平等，接受教育的不平等，智力发育的不平等，出身的不平等。按照市长母亲的说法，这些界线在现世是不可能越过的，一旦犯规，车子就会翻，意思是说他们二人不能结合。作者在此把批判的矛头直指人类社会不平等的等级制度。

对于爱情、亲情和友谊的牺牲精神，是人类在长期的文明进化过程中培育而成的。安徒生童话对这种精神进行了极富意味性的隐喻性图解，创造出了堪称经典性的艺术符号。

《海的女儿》中的小人鱼向往着人类的高级生命，渴望走入人类生活，而实现这一理想的前提是她能得到一个凡人的爱情。在一次人类遭遇的海上事故中，小人鱼救起了落水的王子，并深深的爱上了年轻的王子。小人鱼愿用三百年的生命来换取哪怕在人类生活中只生活一天。这一选择意味着美丽的小人鱼必须付出痛苦的代价，小人鱼毫不犹豫地接受了这份痛苦。她用自己的舌头换得巫婆的药液，在喝下药液的一刹那，仿佛有一把利剑劈开她的身体。经过剧烈的疼痛，小人鱼变成了人形，来到了人间，只不过每走一步，她都像踩在刀尖上。为了王子，她离开了自己的家，牺牲了迷人的声音，日复一日忍受着剧痛。小人鱼别无选择，她必须做王子的妻子，否则她便无法获得一颗不灭的灵魂。可是，事情并不像小人鱼想像得那么圆满。王子对搭救自己生命的人做出了错误的判断，娶了邻国国王的女儿为妻。按照巫婆的预

言，小人鱼如果没有成为王子的妻子，那么，在王子新婚的第一个清晨，便是小人鱼死去、化成海上泡沫的时候。小人鱼忧伤得心都碎裂了。小人鱼的几个姐姐为了挽救她的生命，把她们美丽的长发给了巫婆，换得一把锋利的刀。她们要小人鱼在太阳升起以前，杀死王子，等王子的热血溅湿小人鱼的双脚，它们就会长到一起，变成一条鱼尾，小人鱼会重新成为一条鱼而回到水里，在化成海上的泡沫之前，安度三百年的生命。否则，黎明时太阳的第一缕霞光就会把小人鱼杀死。在太阳出来之前，不是王子死就是小人鱼亡。天边的朝霞变得越来越旺，在这决定生死的时刻，小人鱼远远地把刀掷到海里，立刻劈出一道红光，仿佛从水中溅起一滩血。她痴迷地看了一眼王子，便跳入海里，化成了泡沫。这是一则优美而极其感动人心的故事。小人鱼选择了高级生命的死亡，放弃了低级生命的复活；选择了高级生命的瞬间完成，拒绝了低级生命的常态延续。这是小人鱼为自己向往的高级生命信念的殉身。

《野天鹅》中的爱丽莎为了解救被咒语控制着的十一位哥哥，历经苦难，信念无悔。解除咒语的工具是十一件荨麻长袖衬衫。爱丽莎编织这些衬衫，必须要忍受肉体上的痛苦。荨麻像火一样滚烫，能烧伤人体皮肤，刺破人的肌肉。爱丽莎要克服巨大的恐惧到吸血鬼聚集的教堂墓地采集荨麻，赤脚踩碎每一根荨麻，取出绿色的麻，然后捻成线，织成衬衫。这一工作从开始到结束，爱丽莎不能说话，她只要说出

一个字，那个字就会像匕首一样刺穿哥哥们的肝脏——他们的生命全系在她的舌头上。这使爱丽莎几乎变成了哑巴，她无法向发现她的国王辩白自己的无罪。在昏暗潮湿的地牢里，在走向死亡的道路，她仍然不放弃编织荨麻衣的工作。直至刽子手对她行刑的时刻，爱丽莎才将十一件麻衣抛向十一位哥哥，使他们由野天鹅现为人形，同时也挽救了自己。爱丽莎以自己精神的痛苦为代价，换来了兄长的生命解放，这种代价的付出所包含的情感无疑是十分高贵的。

《白雪王后》叙述的是一个女孩长途跋涉、不顾险阻地寻找一个失踪男孩的故事。有一天，男孩加伊和女孩格尔达在一起看动物画报的时候，魔镜的碎片扎进了加伊的心脏，他的心变得像冰一样冷酷。之后，加伊背着雪橇出去玩，在广场上将自己的雪橇绑在白雪公主的大雪橇上，一起沿着街道滑出城外。白雪王后的亲吻，使加伊失去记忆力，他不再记得格尔达、祖母，还有自己的家。当加伊一去不复返时，格尔达流泪、伤心。在毫无线索的情况下，格尔达踏上了寻找加伊的路程。茫茫世界，四顾无亲，格尔达经过一番漂泊，终于在白雪公主的城堡里见到了加伊。此时的加伊，僵硬而冰冷，他不认识格尔达。格尔达失声痛哭，眼泪滴落到加伊的胸脯上，渗透到他的心里，融化了他心中的冰块，消释了他心中的魔镜碎片，于是，加伊的记忆力重新恢复，他与格尔达哭着拥抱在一起。他们拼出“永恒”二字，满足了白雪王后的条件，走出冰宫，回到他们生活过的城市。格尔达与

加伊并没有血缘亲属关系，他们只是在一起游玩的好伙伴，友谊是连接两人的纽带。格尔达担心加伊的失踪，挂念他的生命，四处寻找加伊，纯粹是出于一种对友谊的忠诚，在格尔达身上，我们看到了友谊作为一种信念准则的神圣性，也因此，我们说格尔达的付出是高尚的。

渴求美或善的圆满是安徒生童话抒写的一个美好理想，作者不希望看到美与善的毁灭，这样的理想渗透在作品的叙述策略中间。出现在《旅伴》中的美妙绝伦的公主，是善良国王的女儿，由于受魔法的控制，她变成了邪恶的巫婆，作品结尾安排她从魔法中解脱出来，回归到本性。拇指姑娘拥有真正的美丽，是美的象征。当她遭到丑陋的癞蛤蟆、讨厌的老鼯鼠的控制时，鱼和燕子搭救了她。经过一番磨难，拇指姑娘最终与英俊花王缔结姻缘。如此的叙述处置正是作家善心的流露，同时也符合人类天生具有的同情心品质。作为上述理想的一种书写形式，作家安排了“善有善报”的模式。拇指姑娘在被迫嫁给鼯鼠的那一刻，是燕子搭救了她。燕子的行为是对拇指姑娘的回报，因为在寒冷的冬季，当燕子躺在黑暗的地穴里冻得僵死过去时，是拇指姑娘挽救了燕子的生命。约翰在周游世界途中，碰到两个坏家伙想伤害死人，他于是把全部财产都给他们，以便让死人能在坟墓里安息。为了报答约翰，死人复活，帮助约翰娶到国王的女儿。出现在《海的女儿》中的海的女儿——小人鱼，虽然没有获得王子的爱情，但她的善行却得到回报，她最后超脱到空气中的精

灵世界，靠善行可以为自己创造一个高级生命的灵魂，并分享人类永恒的幸福。

但是，客观的情形却不一定与作家的理想吻合，更多的情形是美或善的遭遇不测，悲剧由此而产生。安徒生对此有深刻的认识，并在自己的作品中多有表现。

安徒生童话有着瑰丽神奇的想像，这份想像赋予作品灵动的色彩和摇曳的美感。拇指姑娘的摇篮是一颗漆得油亮的胡桃核，床垫是紫罗兰的花瓣，被子是玫瑰花瓣，她坐的船是一片郁金香花瓣，船桨是两根白马鬃。她吃的是花粉，喝的是露水。老巫婆的下嘴唇一直牵拉到胸脯上。狗可以长着磨盘一样大的眼睛，或者像哥本哈根圆塔一样大的眼睛。奇怪的箱子，一把锁扣上，它就会飞起来。空心树的树干是一个洞，树洞里有宽敞的走廊，点着蜡烛，洞里的屋子有放满铜钱、银币和金子的箱子。寒冷冬夜里的雪片，会变成身着雪白细纱、银光闪闪的年轻女子——美丽而纤巧，闪烁着冰雪的光辉。白雪王后的哨兵是有生命的雪花，庞大而可怕，有的像大豪猪，有的像缠成一团的蛇，有的像胖熊，倒立着毛发。天国花园里的每朵花都是一块甜点心，花蕊里浸满了醇香的美酒。一朵花里写着历史，另一朵花里写着地理或乘法表，人只要吃一块点心，就能学完一课。吃得越多，越能获得知识。死亡之路上的石头可以化成烟雾似的东西，最后变成月光下的白云。巫婆的屋子是用尸骨搭成的。死神是个强壮的老人，手里拿着一把镰刀，长着一对黑色的巨大翅

膀。风妈妈的儿子——北风，皮袄领子里滚下一颗颗冰雹，胡须上挂着长长的冰柱。煮东西的锅可以奏出优美的调子，要是把一个手指放在锅里冒出的蒸气中，立刻就会闻到城里每家煮的食物的香味。商人老婆的舌头可以随时取下，随便把它放在屋里的什么东西上，它就能够说话，表达自己的想法和感情。凤尾草秆具有隐形功能，使人变成隐身人。这些异彩斑斓的想像，充分显示出安徒生童话在语言艺术方面的创造性。

在安徒生童话的想像王国里，充满巫术色彩的“奇变”是十分吸引人的。魔奶喷到风景画上，画中的鸟儿便开始歌唱，树枝摇曳，云彩飘动；喷到孩子身上，孩子便一点点缩小下去，一直缩到只有一个指头那么高。神奇的打火匣，擦一下能变出带来铜钱的狗，擦两下能变出带有银币的狗，擦三下能变出带着金子的狗。巫婆的麦粒可以变出不足一寸高的、精巧可爱的姑娘。海巫婆的药汁可以把小人鱼的鱼尾劈开，使其收缩成两条人类的腿，由人鱼变成人形。魔鬼的镜子能把所有伟大而美好的东西照成渺小而卑鄙的，而令丑恶的东西变得非常明显，看上去比实际的还糟糕。最美的风景照在镜子里也像煮烂的菠菜，最好的人照在镜子里也变得可怕无比。老太婆的拐杖指点花园里的玫瑰花丛，这些花就会陷到地底，谁也无法看到。古书在黑暗的夜里会射出一束明亮的光，光束会变成一棵树干，又长出繁茂的枝叶和花朵，叶子娇嫩，花朵像姑娘的面颊，果实像闪烁的星星，周围回

荡着婉转的歌声。《野天鹅》里的十一位王子，在太阳升起时，变成野天鹅，会飞；在太阳落下时，变成人形，落在地面。《旅伴》中的死人会变成活人。巫术“奇变”给人的阅读视觉造成格外强烈的刺激，强化着作品的陌生化艺术效果。

巫术色彩的物件变出来的东西更具有不可思议的魔力。打火匣变出的狗，不但能给主人运来金钱，还会在危难时刻挽救主人的生命，甚至可以把皇家公主背出王宫，满足主人的愿望。魔镜的碎片一旦落入人眼，那些人看什么都是错的，或者只看事物坏的一面。碎片飞到人的心里，人心就变得像冰一样冷酷。碎片做成的眼镜，人们想要戴上它看清事物或辨别是非是不可能的。

运用人格化的手法描写动物、植物以及没有生命的物体，是安徒生童话基本的艺术手段。进入童话中的物具有人的思想、语言、动作、感情和心理。如《恋人》篇的玩具陀螺和皮球，《家鸡与风信鸡》中的两只鸡和黄瓜，《钱猪》中的玩具学步车、摇木马、挂钟、布娃娃、鞭炮和垫子，《衬衫领子》中的领子、袜带儿、剪子、熨斗和梳子，都生活在交流对话的关系中。物的世界实际上是人类生活世界的投影。《小意达的花》写花儿们在花园举行盛大舞会的场面：玫瑰扮起国王和王后；鸡冠花是国王的侍从，排列在宝座两旁鞠躬；风信子和番红花扮作小姐；郁金香和卷丹花扮成老太太，负责维持舞会的秩序。这样的场面就是人类生活的翻版。更重要的是，物有着人的智慧。《打火匣》里的狗在将公

主驮回王宫的时候，发现主人的门上有用粉笔画着的“十”字（这是跟踪狗的、想弄清事情真相的王宫老侍女所画），它也拿了一支粉笔，把全城所有的大门都画上了十字，结果使老侍女再也认不出主人的大门。

在叙述方式上，安徒生童话形成一些固定的套路。如花园、巫婆、王子和公主，在作品中经常出现。巫婆总是丑的，公主总是美的。向公主求婚的人，总是要经过一番磨难才能达到目的。故事的行进与巫术的施展交织为一体，最终以咒语的解除或兑现收场。作品中设计出各种“行途”，在时间与空间的长距离中制造种种奇遇，同样是作者较多使用的一种叙述手段。

安徒生童话产生在已经逝去的年代，但它的艺术魅力不会逝去，它给予我们的是一份永远的美丽。

雷世文